

KaunisGrani

No Nr 1/21.1.–10.2.2014

Kauniaisten paikallislehti

Lokaltidningen för Grankulla

KANSIKUVA: TIINA KUOPPALA/GRAFORMA

**Historiasarjastamme
tuli niin suosittu,
että sivut leikattiin talteen.**

LUE LISÄÄ SIVULTA 8

Vår historieserie blev
mäkta populär. Folk klippte
ut sidorna och sparade dem.

LÄS MERA PÅ SID 8

Grani

NINA WINQUIST



Patrik Währn ja Mari Ahlström:

**“Seuraamme tilannetta tarkasti.
Palkkaamme tarvittaessa
lisää henkilökuntaa.”**

LUE LISÄÄ SIVULTA 3

**“Vi hoppas på en ‘kontrollerad tillväxt’
– högst 500 nya klienter 2014.”**

LÄS MERA PÅ SID 3

**Kulttuuri- ja vapaa-aikatoimen
uusi esite kevään toiminnasta
on jaettu kaikkiin kauniaislaisiin
kotitalouksiin.**

LUE LISÄÄ SIVULTA 4

Kultur- och fritidsbyrån har tryckt en
ny, fräsch och informativ vårbroschyr
som postats till alla hushåll i Grankulla.

LÄS MERA PÅ SID 4

NINA WINQUIST



Sosiaali- ja terveystoimintajohtaja vs. Mari Ahlström ja ylilääkäri Patrik Währn suunnittelemassa toimintaa.

Social- och hälsovårdsschefen tf. Mari Ahlström och chefsläkare Patrik Währn planerar verksamheten.

” Uskon että lopputulos tulee olemaan noin 500 uutta potilasta tänä vuonna.

” Jag tror att slutsaldot blir ca 500 nya patienter om ett år.

Miten menee, Patrik Währn?

Tammikuun ensimmäisestä päivästä lähtien on jokaisen ollut mahdollista valita itselleen mieleinen terveyskeskus asuinpaikasta riippumatta.

Miten on, ylilääkäri Patrik Währn, onko Granissa riittävästi lääkäreitä kaikille näille uusille potilaille?

Lääkäreitä on riittävästi, meillä on 4,5 virkaa 9000 asukasta varten, mikä tarkoittaa yhtä lääkärinä 2000 asukasta kohti. Asiat ovat siis hyvin.

Tarkoitus on että hoidan itse yhtä lääkärinvirkaa puolipäivätoimisesti, mutta juuri nyt en ehdi, koska ajamme sisään uutta systeemiä. Ja kaksi kokopäiväistä lääkärinämme työskentelevät nyt osa-aikaisesti. Olemme siksi palkanneet yhden lääkärin ”ekstraa”, ja voimme siksi ilman ongelmia huolehtia vielä muutamasta sadasta potilaasta.

Entä muu henkilökunta? Hoitajia ei ole riittävästi.

Eikä puhelimella pääse perille, ja siihen minulla ei ole mitään ratkaisua, mutta kuin että asiakas saa luvan kävellä terveysasemalle – mikä tietenkin on ihan hullua.

Ongelma on siinä, että meidän takaisinsoittajajärjestelmämme on rakennettu koskemaan korkeintaan 90 aikaa per päivä, mutta juuri nyt meillä pitäisi olla 120 aikaa per päivä.

Miten luulet että tämä jatkuu?

Uskoisin että saamme joitain kymmeniä uusia potilaita kuukaudessa, se olisi meille parasta. Ja sitten uskon kylläkin, että tilanne rauhoittuu muutaman kuukauden jälkeen ja että lopputulos tulee olemaan noin 500 uutta potilasta tänä vuonna.

Onko teillä ollut muita ongelmia?

Eniten meillä on ollut it-ongelmia: potilaskertomusjärjestelmä ei toimi niin kuin pitäisi, kaikki vie enemmän aikaa kuin tavallisesti – ongelma on jatkunut jo yli vuoden eikä parannusta ole näköpiirissä. Emme ole vielä löytäneet ratkaisua.

Miksi ongelma vuosi sitten alkoi?

Se alkoi eReseptin myötä ja nyt pitää rakentaa eArkisto. Potilaskertomusjärjestelmä on tehnyt välillä niin, että seuraava lääkäri ei ole nähnyt mitä edellinen on kirjoittanut. Jos tätä ei saada korjattua, se voi johtaa riskeihin potilasturvallisuudessa. Takaisinsoittajajärjestelmä ei ole käynnistynyt kahtena aamuna kun kaupungin serveri on ”bootattu”.

SIRKKU VEPSÄLÄINEN

Hur står det till, Patrik Währn?

Från och med 1.1.2014 har man kunnat välja vilken hälsovårdscentral man vill anlita oberoende av var man bor.

Hur är det chefsläkare Patrik Währn, räcker Granis läkare till för alla dessa nya patienter?

Läkarna räcker, vi har 4,5 tjänster för 9 000 invånare, vilket innebär 1 läkare för 2 000 invånare.

Vi har det alltså bra.

Det är meningen att jag ska sköta en halv löpande läkartjänst, och det hinner jag inte med just nu i och med att vi kör in det nya systemet.

Och så arbetar två av våra fast anställda läkare för närvarande deltid.

Därför har vi kallat in en ”extra” läkare och kan därmed utan problem ta hand om ytterligare några hundra patienter.

Hur är det med den övriga personalen?

Vårdarna räcker inte till.

Och man kommer inte fram med telefon och det har jag inte någon lösning till, annat än att man får lov att promenera till hälsostationen – vilket naturligtvis är helt gale.

Problemet är att vårt återuppringningssystem är uppbyggt enligt maximalt 90 tider / dag, men just nu borde vi nog ha ca 120 tider / dag.

Hur tror du det hela fortsätter?

Jag hoppas att vi får några tiotal nya kunder per månad, det vore bäst för oss.

Och så tror jag nog att det lugnar sig efter några månader och att slutsaldot kanske blir ca 500 nya patienter om ett år.

Har ni haft några andra problem?

Mest har vi haft ADB-problem: Patientjournalen funk-

tionerar inte som den borde, så allt tar längre tid än normalt – problemen har pågått i över ett år och det ser inte ut att bli bättre. Vi har inte hittat någon lösning ännu.

Varför började problemen för ett år sedan?

Det började med eReceptet och nu ska det byggas på med eArkisto.

Patientjournalen har dessutom gjort så emellanåt, att andra läkare inte sett vad föregående skrivit. Om det inte blir fixat kan det leda till risker i patientsäkerheten. Återuppringningssystemet har inte kommit igång två morgnar då stadens server har ”bootats”.

NINA WINQUIST



*Keväutuukuksia saapuu viikoittain!
Sunflairin värikkäät uima-asut saapuneet.
Tervetuloa sovittamaan!*

*Vämyheter anländer varje vecka!
Sunflairs färggranna baddräkter har kommit.
Välkommen att prova!*



LARA'S SECRET OY | Tunnelitie 6 - Tunnelvägen, 6 02700 Kauniainen - Grankulla | www.larassecret.fi
posti@larassecret.fi | +358 (0) 50 357 9335 | MA/MÅ suljettu - stängt | TI-PE 10-17 | LA/LÖ 10-14

YKSILÖLLISTÄ SISUSTUSPALVELUA PERSONLIG INREDNINGSSERVICE

Sisustussuunnittelu – Inredningsplanering
Huonekalut – Möbler
Kankaat, matot – Tyger, mattor
Tapetit – Tapeter



Martinsillantie 2A, 02270 Espoo
Finnon Sisustustalo
www.arazzi.fi, www.sermi.fi

Katarina Tallqvist 050 311 1533
Päivi Stenberg 050 569 9371



kirjasto vinkkaa bibban tipsar

PIDÄ KOKOUKSESI KIRJASTOSSA. Kirjastossa on kokoushuone, jota pienryhmät voivat varata käyttöönsä. Huoneessa on noin 10 istumapaikkaa.

HÄLL MÖTET I BIBBAN. Biblioteket har ett mötesrum som kan bokas av mindre grupper. I rummet finns ca 10 sittplatser.

suosittelemme vi rekommenderar



Anna-Maija Perttunen



Anna Kulmala

JOHAN LUDVIG RONEBERGIN (1804–1877) syntymäpäivän aattona sopraano **Anna-Maija Perttunen** ja pianisti **Anna Kulmala** esittävät Uudella Paviljongilla **Jean Sibeliuksen**, **Wilhelm Stenhammarin** ja **Ture Rangström** teoksia, jotka ovat kaikki sävelletty Runebergin runoihin.

Pelkosenniementä, Lapista, kotoisin oleva Anna-Maija Perttunen opiskelee Sibelius-Akatemiassa klassista laulua **Monica Groopin** johdolla ja on työskennellyt mm. Svenska Teaternin *Kristina från Duvemåla* -suurmusikaalin ensemblessä. Kirkkaan, kauniin ja persoonallisen äänen omaavan sopraanon on kerrottu valloittavan yleisön laulullaan.

Porilaissyntyinen Anna Vaahtoranta on soittanut pianoa nelivuotiaasta asti. Hän on suorittanut Sibelius-Akatemiassa pianonsoiton A-tutkinnon sekä valmistunut diplomipianistiksi Hannoverin musiikkikorkeakoulusta Saksasta. Kauniailmaisille hän on tuttu entisenä musiikkiopiston opettajana.

JOUNI KÄRKI

KVÄLLEN FÖRE JOHAN LUDVIG RONEBERGS (1804–1877) födelsedag framför sopranen **Anna-Maija Perttunen** och pianisten **Anna Kulmala** verk av **Jean Sibelius**, **Wilhelm Stenhammar** och **Ture Rangström** på Nya Paviljongen. Alla verk är tonsatta till dikter av Runeberg.

Anna-Maija Perttunen från Pelkosenniemi, Lappland studerar klassisk musik vid Sibelius-Akademien under ledning av **Monica Groop** och har arbetat bl.a. i ensemblen för stormusikalen *Kristina från Duvemåla* på Svenska Teatern. Perttunen äger en klar, skön och personlig sopranstämma.

Anna Vaahtoranta, som är född i Björneborg, har spelat piano sedan 4 års ålder. Hon har avlagt A-examen i pianospel vid Sibelius-Akademien samt utbildats till diplompianist vid Hannovers musikhögskola i Tyskland. För Grankullabor är hon bekant som f.d. lärare vid musikinstitutet.

MERJA LÄNNERHOLM

INSPIRATION: RONEBERG

Pohjoisia tarinoita tunnelmallisessa talvi-illassa.
En vintrig kväll med stämningsfulla nordiska berättelser.

Ti 4.2. klo/kl. 19 Uusi Paviljonki/Nya Paviljongen
Runeberg, Sibelius, Stenhammar, Rangström.
Anna-Maija Perttunen, sopraano/sopran,
Anna Kulmala, piano.

Liput ovelta/Biljetter vid dörren 15/10.



Näyttelyn pääteos on nimeltään "You are not alone".
Utställningens huvudverk "You are not alone".

KAKSI TAITEILIJAA – YKSI MAALAUUS. Jännittävä ja uudenlainen näkemys abstraktiin taiteeseen on tarjolla Kaupungintalolla vielä tämän viikon ajan.

Elisa Tuominiemen ja **Hamid Engen** dialogi liikkuu ronskin värikylläisen intuition sekä harmonisen ja meditatiivisen välimaastossa.

Maalauksissa elää luottamus, ykseys, fyysisen ja mentaalisen paradoksi, kysymys ja arvoitus.

Tekotapa on ollut maalata vuorotellen niin, että toinen maalaa ensin vapaasti valitsemansa pinta-alan. Sen jälkeen pohjat vaihtavat taiteilijaa välillä Helsinki-Kauniainen, ja toinen viimeistelee teoksen.

Taiteilijat haluavat ilmaista ja kunnioittaa erilaisuutta, ihmisen koko olemusta, yhteyttä toiseen ihmiseen, luontoon ja luojaan.

Näyttely on avoinna arkisin klo 7.45-15.45, ti, ke ja to myös klo 17–19.30.

SIRKKU VEPSÄLÄINEN

TVÅ KONSTNÄRER – EN MÅLNING. Ett spännande och ovanligt sätt att närma sig den abstrakta konsten finns till påseende i Stadshuset ännu denna vecka.

Elisa Tuominiemen och **Hamid Engen** har i dialog skapat ett verk utgående från färgmättad intuition och meditative harmoni.

I de utställda målningarna lever tillit, enhet, paradoxen mellan den fysiska och mentala världen, frågor och gåtor.

Konstnärerna har målat verken så att först den ena fritt har fått välja hur mycket av den tillbudsstående ytan hen målar. Därefter har botten skickats mellan Helsingfors och Grankulla, där den andra konstnären har målat verket färdigt.

Konstnärerna har med verken velat ge uttryck för och respektera olikhet, hela mänskans väsen, kontakten till en annan mänska, naturen och skaparen.

Utställningen är öppen vardagar kl. 7.45-15.45, ti, ons och to även 17–19.30.

NINA WINQUIST

lukijakuva läsarbilden



JOU LUN ALLA GALLTRÄSKIN POHJOISPUOLELTA KAADETTIIN PUITA. Kauniasten metsuri ei taaskaan tyytynyt helpoimpaan ratkaisuun, vaan teki samalla kannoista taidetta ulkoilupolun kulkijoiden iloksi.

FÖRE JUL FÄLDES DET TRÄD PÅ NORRA SIDAN OM GALLTRÄSK. Grankullas driftiga skogshuggare nöjde sig inte heller denna gång med den lättast lösningen, utan skapade åter en gång konst av stubbarna till glädje för förbispaterande.

Kiitokset metsurille ympäristötaiteesta!
Tack till skogshuggaren för miljökonsten!

JUSSI KULLA

TALVI PARHAIMMILLAAN!



Vihti Ski Center
–Talviliikuntaa koko perheelle–

**Kaikki
pääalueet
AVOINNA,
myös LATU!**

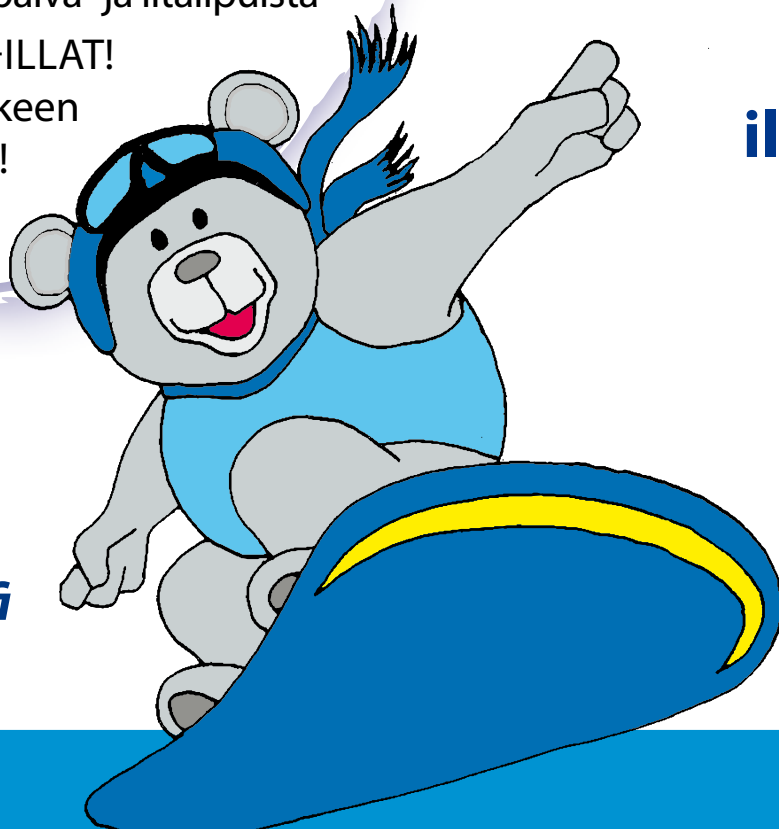


**OSTA
10 kerran kortti
tai KAUSIKORTTI!**

Muistathan KAUSARIN lisäedut!

- Laskettelet ja lautailet myös PEURAMAA SKISSÄ
- 50% ALENNUS Himoksen, Häkärinteen, Talman ja Sappeen päivä- ja iltalipuista
- KAVERIPERJANTAI-ILLAT!
Tuo ystäväsi iltamäkeen puoleen hintaan!

www.vihtiski.fi



Ratalasku
Sami Uotilan **koulu**

VARAA
hiihtokoulu
yksityistunteja tai
alkeiskursseja

**HIIHTOLOMA-
KURSEILLE
ilmoittautuminen
alkanut!**

Ilmoittaudu mukaan!

Lisätiedot ja
ilmoittautumiset
www.vihtiski.fi



HANNU PESSO

Valmentaja Mika Piironen ohjeistaa Mikko Pessoa IKM-kisojen karsinnoissa Helsingin Mäkelänrinteen uimikeskuksessa.

Tränaren Mika Piironen ger goda råd åt Mikko Pessu i kvalet inför åldersklassmästerskapet i Backasbrinkens simhall i Helsingfors.

Kauniaisissa uimavalmennus Suomen huippua

Simmis Granin joukkue kunnostautui ikäkausimestaruusuintien finaaleissa Hämeenlinnassa.

Tämän talven ikäkausimestaruusuintien finaalit uitiin Hämeenlinnassa 13.-15.12.2013. Kilpailuun oli valittu alkukarsinnoissa kunkin lajin 16 parasta eli yhteensä lähes 450 uimaria.

Simmis Granin uimajoukkueesta oli finaaleihin päässyt neljä uimaria, jotka kilpailivat kukin omassa ikäryhmässään. Mitaleille ylsi Simmis Granista Mikko Pessu sarjassa pojat 16 v. Hän saavutti hopeaa 200 metrin sekauinnissa ja pronssia 400 metrin sekauinnissa.

Joukkueitten välisessä pistetilastossa Simmis Grani sijoittui 53: sta osallistuneesta joukkueesta hienosti sijalle 22. Pisteitä Simmis Granille kerryttivät Mikko Pessu 31 p. ja Kustaa Yli-Äyhö 1p. (HP)

Juniorerna simmade i Tavastehus

Simmis Granis lag knep en rad fina placeringar i årets åldersklassmästerskap i Tavastehus.

Finalerna simrades i Tavastehus 13-15.12.2013. Nästan 450 simmare eller de 16 bästa från varje gren hade kvalat till tävlingarna i Tavastehus. Fyra

simmare från Simmis Grani hade klarat kvalen i sin egen ålderskategori. Mikko Pessos fart i serien p-16 räckte för en silver i 200 m medley och brons 400 meter medley.

Av 53 föreningar kom Simmis Granis trupp in på en fin 22:a plats. De som plockade åt sig poängen var Mikko Pessu med 31 poäng och Kustaa Yli-Äyhö med 1 poäng. (NW)

TULOKSET/RESULTAT

P-13 **Kustaa Yli-Äyhö**: 8. 200m sekauinti / medley, 11. 400m vapaauinti / frisim & 15. 100 m perhosuinti / fjärl.

P-14 **Niko Somila**: 11. 400m sekauinti / medley, 13. 200m selkäuinti / ryggsim, 13. 200 m vapaauinti / frisim & 15. 200m perhosuinti / fjärilsim.

P-15 **Lassi Ruuhonen**: 10. 400m sekauinti / medley, 13. 200m rintauinti / bröstsım, 13. 200 m sekauinti / medley & 15. 800m vapaauinti / frisim.

P-16 **Mikko Pessu**: hopeaa / silver 200m sekauinti / medley, pronssia / brons 400m sekauinti / medley, 4. 100m rintauinti / bröstsım, 4. 200m rintauinti / bröstsım, 4. 200 m perhosuinti / fjärl ja 6. 100m perhosuinti / fjärl.

English with Jack

Onko englannin kielesi ruosteessa?

Yksityis- ja pienryhmätunnit kokeneen opettajan kanssa on mukava ja tehokas tapa aktivoida jo aikaisemmin opittua kieltä. Yhdessä puhumme paremmin!

Är din engelska rostig?

En privat- och smågruppslektion med en erfaren lärare är ett trevligt och effektivt sätt att aktivera ett språk du lärt dig tidigare. Tillsammans talar vi bättre!

Kysy lisätietoja suomeksi tai englanniksi. Fråga mera på finska eller på engelska.

Jack Barry | Mankkaa | www.englishwithjack.fi



Do you speak English?

My English is a bit rusty.

I wish to talk more fluently.

How can I help you?

GT Tenniskoulu laajenee

Ensi kaudella 2014-15 Grani Tenniksen tenniskoulu laajenee tennis- ja mailapelikouluksi, jolloin muiden mailapelien osuus kasvaa.

GT Tenniskoulun tavoitteena on kasvattaa lasta liikunnalliseen elämäntapaan ja opettaa tenniksen lajitaitoja. Kolmena päivänä viikossa pikkupelaajat tulevat hallille lähikouluilta.

He opettelevat lajitaitoja kahden valmentajan johdolla minitenniskentillä ja pehmeällä softis-pallolla. Parituntiseen treeniin sisältyy tenniksen lisäksi nyt myös sulkapalloa, pingistä, squashia ja muutakin monipuolista liikuntaa.

Treenien jälkeen lapset voivat jäädä odottelemaan kotiinlähtöä.

töä hallille esim. kotitehtäviä tehden. Kaksi tuntia liikuntaa ja tehdyt läksyt repussa on hyvä lähteä kotiin viettämään iltaa perheen parissa.

Ilmoittautuminen ensi kauteen alkaa helmikuussa seuran kotisivuilla www.granitennis.fi.

Uuden ohjaajan palkkauksen myötä ryhmäkoko voidaan kasvattaa 24:stä 36:een..

Keväällä on luvassa tutustumispäivä, jolloin koko perhe voi tulla tutustumaan mailapelikoulun toimintaan.

(KL)



KIRSI LASSOY



Tove on pelissä mukana.

Det ska startas tidigt, tycker Tove.

Grani Tennis utvidgar eftisverksamheten

Under säsongen 2014-15 utvidgar Grani Tennis sin tennisskola till att även omfatta andra racketsporter.

Tennisskolan har som mål att fostra barnen till en rörlig livsstil och lära ut tennis. Tre dagar i veckan har eleverna från närskolorna möjlighet att delta i tennisskolan, där två tränare lär barnen grunderna i tennis på ett minitennisplan med en mjuk softisboll. I den två timmar långa träningen

ingår även badminton, pingis, squash och annan mångsidig motion.

Efter träningen har barnen möjlighet att vänta på skjuts hem och samtidigt göra sina läxor. Två timmar motion och färdigt gjorda läxor gör att kvällen är fri för samvaro med familjen i lugn och ro.

Anmälningarna börjar i februari på www.granitennis.fi. I och med att en idrottsinstruktör anställts kan gruppstorleken utökas från 24 till 36. På våren ordnas ett open house, där hela familjen kan bekanta sig med racketskolan.

SAMMANDRAG NINA WINQUIST

Livia

AIKUISTEN NAISTEN KUNTOSALI



HYVÄÄ SYYTÄ ALOITTA

30 min harjoittelu

Kaunis ympäristö

Tutkitusti tehokasta

Kiinteyttää lihaksia ja polttaa rasvaa

Helppokäyttöiset laitteet

Infrapunasauna

Vain naisille

ALOITA NYT

Saat loppukuun treenit ja kehonkoostumusmittauksen kaupan päälle! Liittymismaksu 39€. Normaali kk-maksu 59€/kk. Ei sitoutumisaikaa.

"En ollut koskaan käynyt kuntosalilla, ja ajattelin ettei se ollut minun juttuni. Sitten hyvä ystäväni suositteli Liviaa, ja nyt olen ihan myyty!" Marja, 55v

Livia Club Mankkaa • Mankkaan ostoskeskus • www.livioclub.fi



Villa Gahmberga



Villa Odenvall



Aarteita arkistossa

Artikkelisarja Kauniaisten historiasta sai vuonna 2013 kasvavan joukon etsiytymään paikallishistorialliseen arkistoon Villa Junghansissa.

Arkistossa ei ole vain vanhoja valokuvia vaan myös suuri määrä muuta materiaalia, esimerkiksi ensimmäiset paikallislehdet vuodesta 1912 lähtien.

Kuvassa 1 on *Villa Gahmberga* Kavallintie 14:ssä noin vuonna 1908, silloin vielä yksityisomistuksessa ja hirseinät näkyvissä. Kymmenen vuotta myöhemmin huvila myytiin Grankulla samskolalle, ulkoseinät vuorattiin ja sitä

” Paikallishistoriallinen arkisto os. Leantie 4 on myös vuonna 2014 avoinna joka kuukauden ensimmäisenä tiistaina klo 15–18.

alettiin kutsua ”Klostretiksi”.

Siellä asui 1940-luvun alkuun asti tyttöjä, jotka kävivät koulun käytännöllistä linjaa. 1940-luvun sotavuosien aikana puolustusvoimat vuokrasi huvilan radiokuuntelua varten. Sodan jälkeen siellä asui opettajia.

Kun peruskoulu aloitti

Kauniaisissa 1977, siirtyi huvila koulun omistuksesta kaupungille. Nyt se on parin vuoden takaisen palon jäljiltä perusteellisesti korjattu ja myynnissä on neljä asuntoa. 100-vuotias atmosfääri on huolella säilytetty.

Vanhoja valokuvia on tutkittava tarkasti.

Näettekö ihmisiä pääsisäänkäynnin vieressä? Keitä he ovat? Mikä lippu on lipputangossa? Leikkimökin takana oikealla näkyy Gallträsk. Nykyään järvinäkymän peittää metsä.

Pihanpuolella on pieni punainen huvila, jolla myös on pitkä historia. Siinä toimi pitkään pieni yksityinen pikkukoulu, tati **Wetterhoffs**in pikkulastenkoulu. Yksi oppilaista oli tuleva filosofi **Georg Henrik von Wright**, joka kertoo muistelmissaan että siellä hän oppi olemaan kiltti.

Kuvassa 2 on *Villa Odenvall* sellaisena miltä se näytti ennen kuin siihen rakennettiin

toinen kerros 1948.

Huvila rakennettiin yksityiseen käyttöön, mutta myytiin jo vuonna 1918 kunnalle, joka vuorostaan myi sen myöhemmin Grankulla samskolalle. Vielä nykyään ruotsinkielisellä koulukeskuksella on joitain aineluokkia sen ensimmäisessä kerroksessa. Ylempi kerros on vuokrattu Kauniaisten taidekoululle. Kellarikerroksessa on yksi tila luontokerholle ja toinen koulun vanhalle materiaalille, niin sanotulle koulumuseolle.

Koulumuseon ikkuna on valokuvassa alhaalla oikealla. **Se on avoinna kuukauden**

ensimmäisenä torstaina klo 15–18. Siellä on luokkakuvia, koulukirjoja, kuvatauluja ja ainekirjoituksia, mutta vain ajalta jolloin koulu oli yksityinen eli 1907–77.

Villa Odenvallin naapurissa on Uusi Paviljonki. Myös se kuuluu koulukeskuksen rakennuksiin.

Kiitämme lukijoiden kiinnostuksesta ja jatkamme tämän pienen johdannon jälkeen artikkelisarjaamme seuraavassa numerossa.

Kiitos huomautuksesta koskien numeroa 14; seurakuntakoti kirkon vieressä oli purettava homeen takia ja tilalle rakennettiin uusi.

Skatter i arkiv

Artikelserien med historia från Grankulla under 2013 fick en växande skara att söka sig till det lokalhistoriska arkivet i Villa Junghans.

I arkivet finns inte bara gamla fotografier utan också en stor mängd annat material, till exempel de första lokaltidningarna från och med 1912.

Bild 1 visar *Villa Gahmberga* Villan vid Kavallvägen 14 kring år 1908, privatägd och med ännu synliga stockväggar. Tio år senare såldes den till Grankulla samskola, blev brädfodrad och började kallas ”Klostret”.

Där bodde fram till början av 1940-talet flickor som gick en praktisk linje vid skolan. Under krigsåren på 1940-talet hyrde försvarsmakten villan för radioavlyssning. Efter kriget fick några lärare en bostad där.

Då grundskolan infördes i Grankulla 1977 övergick den från skolans till kommunens ägo. I dag är den grundligt reparerad efter en brand för några år sedan och fyra bostäder skall säljas. Den 100-åriga atmosfären är välomhändertagen.

Gamla foton skall studeras noggrant.

” Det lokalhistoriska arkivet vid Leavägen 4 är även år 2014 öppet den första tisdagen i månaden kl 15–18.

Ser ni mänskorna vid huvudingången? Vilka är de? Vilken är flaggan i villans flaggstång? Bakom lekstugan till höger syns Gallträsk. I dag skymmer skogen träsket.

På gårdssidan finns en röd liten villa som också har en lång historia. Den fungerade länge som en liten privat småskola, tant **Wet-**

terhoffs småbarnsskola. En av eleverna var den blivande filosofen **Georg Henrik von Wright** som i sina memoarer skriver att han där lärde sig vara snäll.

Bild 2 visar Villa Odenvall sådan den såg ut innan den översta våningen byggdes 1948.

Villan byggdes för privat

bruk men såldes redan 1918 till kommunen som i sin tur senare sålde den till Grankulla samskola. Skolan, i dag vårt svenska skolcentrum har ännu några ämnesrum i första våningen. Översta våningen hyrs ut åt Grankulla konstskola. I källarvåningen finns ett utrymme för en naturklubb och ett för skolans samlingar av gammalt material, det sk skolmuseet.

Skolmuseets fönster ligger nere till höger på fotografiet. Det är öppet den **första torsdagen i månaden kl 15–18.** Där finns klassfoton, skolböcker, planscher, uppsatser men bara från den tid skolan

var privat 1907–77.

Villa Odenvall ligger granne med Nya Paviljongen. Också den hör till skolcentrets byggnader.

Vi tackar för läsarinresset och fortsätter efter denna lilla inledning på artikelserien i nästa nummer.

Vi tackar för påpekandet i nr 14; församlingshemmet vid kyrkan måste rivras pga mögel och ett nytt byggdes i stället.

Antiikin ajan tutkija Paavo Castrén

OTAVA/MIRVA KAKKO

Viime vuosikymmeninä tapahtunut Suomen vaurastuminen on heijastunut osaltaan antiikin aikaan ja keskiaikaan kohdistuvan tutkimuksen laajenemiseen ja tuonaikaisen kirjallisuuden runsaaseen julkaisemiseen. Kirjallisuutta suomennettiin aikaisemmin suhteellisen vähän, toisin kuin englannin-, saksan- ja skandinavinkielisillä alueilla.

Merkittävän panoksen tähän on antanut Kauniaisissa asuva ja sen kunnallispolitiikkaankin osallistunut **Paavo Castrén**. Hän on Helsingin yliopiston klassillisen filologian emeritusprofessori. Hän täytti viime keväänä 75 vuotta, mutta on edelleen tuottelias.

Castrén on tutkimusten lisäksi esittänyt niiden tuloksia suurelle yleisölle sekä kirjallisesti että suullisesti.

Etäisyys antiikin kirjoitusten ja meidän aikamme välillä on niin suuri, että niitä on kääntämisen lisäksi myös tulkittava. Silloin ne puhuttelevat meitä.

Voimme löytää niistä oman aikamme ihmisiä ja itseämme, jos haluamme. Me ihmiset olemme muuttaneet hyvin vähän tai emme lainkaan siinä, mikä meille on olennaista. Tämä tosiasia tekee kääntämisen ja tulkittamisen mielekkääksi.

Castrénin uusin teos on *Horatiuksen satiirit* (Otava 2013), jonka pääotsikoksi on pantu *Pakinoita antiikin Roomasta*.

Käännöksen lisäksi kirjassa on Castrénin vastauksia kysymykseen ”Mitä se on?” ainakin yhtä paljon kuin varsinaisia tekstejä. Näitä ei nykykaisteta, saati kirjoiteta uudelleen, vaan ne tehdään omassa kehityksessään mahdollisimman eläviksi. Juuri sellaisina ne puhuttelevat nykylukijaa.

Horatius (65-8 eKr) on merkittävimpiä latinaksi kirjoittaneita runoilijoita. Hänen tuotteliain aikansa sijoittuu keisari **Augustuksen** kauden alkupuoliskolle. Tunnetuimpia teoksia ovat runot, joita on suomennettukin muuta-

maan otteeseen. Horatius julkaisi myös runokirjeitä, epodeja, jotka ovat lähinnä ajankohtaisiin tapahtumiin liittyviä pilkkarunoja, ja satiireja, purevia kommentteja ihmisten mielettömyydestä.

Ahneudesta Horatius kirjoittaa:

”Annatko mitään arvoa maineelle, joka on ihmiskorvalle musiikkiakin mieluisampi? Suuret merianturat ja ylelliset ruokavadiit tuottavat kalleutensa lisäksi myös paljon häpeää.. Saat vielä päällesi tapojasi tarkkailevien sukulaisten ja naapurien vihat ja sen, että itsekin kadut etkä saa tehdyksi

ja päättää sen maalaishiiren kauhistuneeseen toteamukseen ”ylellisen” kaupunkielämän vaaroista:

”En kaipaa tällaista elämää, jää siis hyvästi. Metsä ja turvallinen luolani korvaavat sen, että ateriani ovat niin vaatimattomia.”

Meillä tarina on tullut tunnetuksi **Lauri Pohjanpään** runossa.

Castrénin täysin omaa tuotantoa on *Uusi antiikin historia* (Otava 2011, 639 s.). Se on ensimmäinen koskaan suomeksi kirjoitettu esitys koko kreikkalais-roomalaisesta antiikin historiasta ja etenee

” Castrenin teokset ovat verraton väline antiikin ajoista kiinnostuneille ja noilla alueilla nyt turistina vierailevalle.

edes itsemurhaa, kun olet tuhannut kolikonkin, jolla ostaisit hirttonuoran.”

Saituudesta Horatius kertoo esimerkin:

”Hopeansa ja kultansa keskellä köyhänä elävä Opimius (’Rikas’) joutui niin ankaran uupumuksen valtaan, että hänen perillissensä juoksenteli jo iloisena ja juhlamielellä hänen komeroitensa ja arkkujensa ympärillä. Hänen nokkela ja uskollinen lääkäriensä käski tuoda paikalle pöydän, kaataa sille säkeittäin rahaa ja komensi useita miehiä laskemaan kolikoita. Tällä hän sai potilaan taas jaloilleen ja lisäsi vielä: ’Ellet pidä huolta aarteistasi, ahnas perillisesi vie ne sinulta.’”

Lääkäri vaati kuitenkin elintapojen muuttamista ja nauttimaan kallista terveysjuomaa. Opimius kauhisteli sen hintaa: jos hän käyttäisi sitä, hän kuolisi taudin sijasta köyhyteen! Opimiuksen ilmeinen rinnakkaishahmo on **Roope Anka**.

Maalaiselämän ja kaupunkielämän erilaisuutta Horatius kuvaa mukaillen **Aisopoksen** satua maalaishiirestä ja kaupunkilaishiirestä

pronssikaudesta Kreikan kukoistukseen ja kertoo myös, miten Italia ja Rooma kehittyivät alkeellisesta paimentolaisuudesta keisariajan loistoon ja valtakunnan tuhoon.

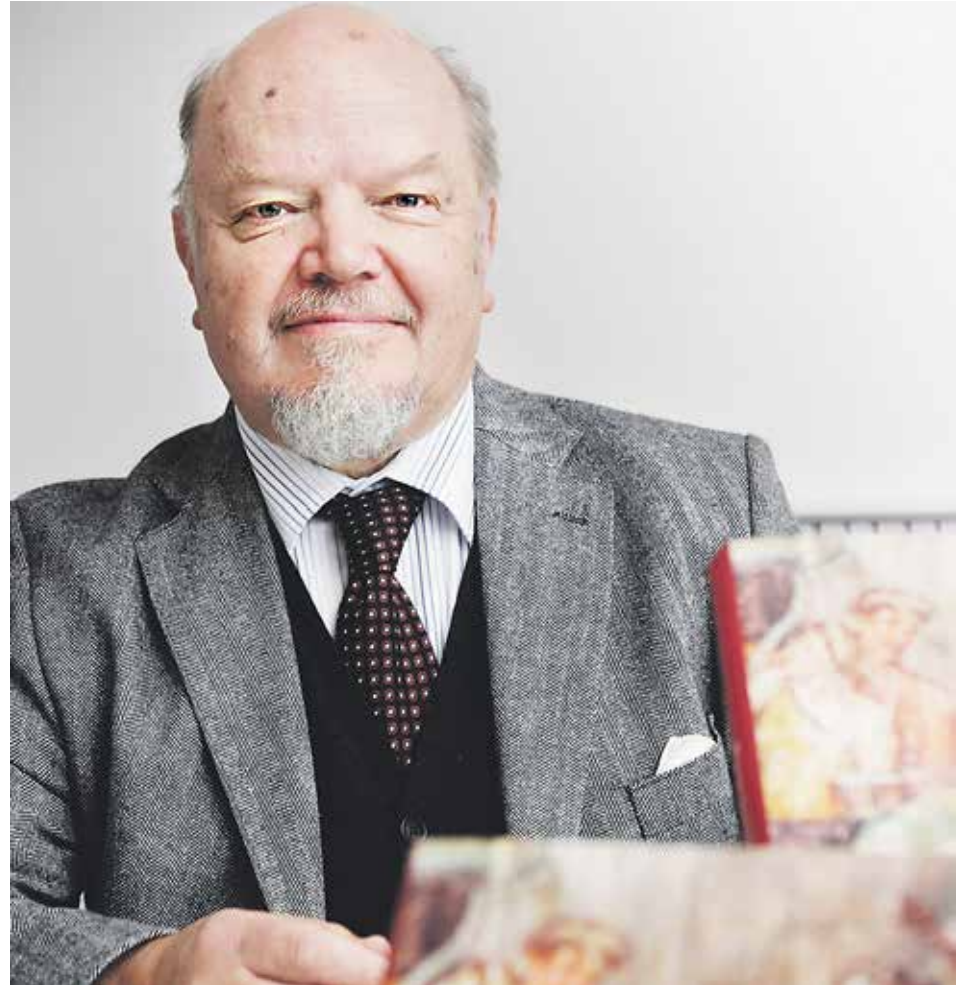
Yhdessä **Leena Pietilä-Castrénin** kanssa Paavo Castrén julkaisi *Antiikin käsikirjan* (Otava 2000, 644 s.).

On vaikea löytää sellaista antiikin aikaan kuuluvaa, mitä näissä teoksissa ei selitettäisi. Ne ovat verraton väline noista ajoista kiinnostuneille ja noilla alueilla nyt turistina vierailevalle.

Myös Paavo Castrénin suullinen esitys on erinomaista. Siihen Kauniaisissa on saatu tutustua muun muassa kansalaisopiston kursseilla.

Castrén oli joitakin vuosia sitten myös suomenkielisen yläkoulun ja lukion itsenäisyysjuhlan puhujana ja kykeni opettajan kertoman mukaan pitämään murrosikäisten huomion herpaantumattomasti vireillä. Se on suurenmoinen saavutus professorilta, joka on aika kaukana kuulijoidensa iästä ja maailmasta.

RAIMO MÄKELÄ



Kauniaisissa asuva klassillisen filologian emeritusprofessori Paavo Castrén on Suomen merkittävimpiä antiikin tuntijoita.

Grankullabon Paavo Castrén är emeritusprofessor i klassisk filologi och hör till Finlands mest kända forskare av antiken.



Kiinteistömaailma

Kauppa käy Granissa!
Vuonna 2013 välitimme 55% kaikista Kauniaisissa tehdyistä okt/et/rt kaupoista. Kauttamme myös kova kysyntä kerrostaloasunnoista. Ota meihin yhteyttä, jos olet miettinyt asunnon vaihtoa. Soita jo tänään!

Stor efterfrågan på Grankullabostäder!

År 2013 förmedlade vi 55 % av alla sålda eh/fh/rh hemmena i Grankulla. Stor efterfrågan även på höghuslägenheter. Om ni överväger försäljning, kontakta oss. Ring redan idag!

Lähde: Logica

Kiinteistömaailma | Kauniainen
Kauppakeskus Grani, Tunnelitie 4, 02700 Kauniainen, p. (09) 2311 0300
www.kiinteistomaailma.fi kauniainen@kiinteistomaailma.fi

SE PAAVO CASTRÉN TOLKAR ANTIKEN SOM FÅ ANDRA.

Till följd av att Finland under de senaste åren har blivit förmögnare har också forskningen i antiken och medeltiden blivit mer omfattande. Därmed har många böcker om antiken publicerats på finska – något som inte var fallet tidigare, i motsats till engelsk- och tyskspråkiga samt skandinaviska områden.

En betydande insats för detta tillskrivs den i Grankulla bosatta och i kommunalpolitiken tidigare aktiva emeritusprofessorn i klassisk filologi vid Helsingfors universitet **Paavo Castrén**. Castrén fyllde 75 år i våras, och är fortsättningsvis produktiv och en aktiv föreläsare.

Castréns nyaste verk bär namnet *Horatiuksen satiirit* (Otava 2013), och överrubriken *Pakinoita antiikin Roomasta*. Det är inte bara fråga om en översättning, utan Castrén ger i boken detaljerade svar på frågan ”Vad är det?” – svaren tilltalar den moderna läsaren, då de är omgivna av autentiska textuella inramningar (se exempel i den finskspråkiga artikeln här invid).

Castrén har tillsammans med **Leena Pietilä-Castrén** gett ut *Antiikin käsikirja* (Otava 2000, 644 s.).

Hans verk är uttömmande och ypperliga uppslagsverk även för turister som reser i de ifrågavarande områdena.

SAMMANDRAG: **NINA WINQUIST**

KIRJELAATIKKO BREVLÄDAN

Arvoisa päätoimittaja

Pääkirjoituksenne *Pienliikkeitä jatkossakin?* (KG14/2013) sai verenpaineeni nousemaan sen verran korkeaksi, että on pakko kommentoida sitä.

Kauniaisten kaupungin johto ja luottamusmiehet ovat tämän yrittäjien hädän aiheuttaneet toimimalla liian hitaasti keskustan kuntoon saamiseksi. Sen lisäksi keskusta, itse kauppakeskus ja sen parkkipaikkajärjestelyt ovat täysiä susia.

Ja sitten voitotellaan, että kauppa ei Kauniaisten keskustassa käy – siihen on kuitenkin selvät syyt.

Olen asunut Kauniaisissa 1967-1972 ja vuodesta 1980 tähän päivään. Ennen Kauniainen oli Helsingin länsipuolen ehdoton keskus, jonne tultiin pitkienkin matkojen päästä. Kauniaisten kaupungin johto ja luottamusmiehet – yhtä valtuustokautta lukuun ottamatta RKP enemmistönä – ovat tuhonneet tämän statuksen noin 50 vuodessa.

Kauheinta on se, että he eivät vielä tähän päivään mennessä ole sitä itse huomanneet.

Olen ollut kauniaislainen yrittäjä vuodesta 1991 alkaen, Kauniaisten Yrittäjien jäsen 1997-2011. Erosin, koska toimin nyt Espoossa, kun Kauniaisissa ei ole toimitiloja.

Kannattaisi kuunnella tarkemmin paikkakunnan yrittäjiä ja asukkaita, esim. antamalla enemmän tilaa lukijoiden kirjoituksille Kaunis Granissa, myös niille, jotka eivät ole tyytyväisiä, sekä toimia nopeasti, niin mahdollisesti saadaan jotakin vielä tehtyä tilanteen pelastamiseksi esimerkiksi kauppakeskuksen suhteen.

Pelkään kuitenkin pahoin, että ”juna meni jo”. Ennen kaupunat pysähtyivät Kauniaisissa mutta eivät Espoossa, nyt on päinvastoin.

Muistona vanhat hyvät ajat: lähdin tammikuussa 1972

armeijaan Turun Laivastoasemalle junalla Kauniaisten enkä Espoon asemalta.

MIKA WESTERLING

VASTAUS: Kaunis Grani julkaisee mielellään kriittisiä kirjoituksia, varsinkin jos ne ovat rakentavassa hengessä kirjoitettuja.

Mikäli Kauniaisten johdon tai valtuuston edustaja haluaa vastata Mika Westerlingin kirjoitukseen, annamme myös hänelle palstatilaa seuraavassa lehdessä, joka ilmestyy helmikuussa 2014.

UPPFRISKANDE GRUPP FÖR NÄRSTÅENDE TILL MÄNNISKOR MED MINNESSJUKDOM

I gruppen söker vi styrka till vardagen via t.ex. motion och kultur och genom att dela erfarenheter tillsammans med andra i liknande livssituation.

ONSDAGAR 12.2, 12.3, 9.4, 14.5, 4.6
kl. 10-12

I VILLA BREDA
Bredavägen 16, 02700 Grankulla

ANMÄLNINGAR OCH INFO:

Ida Bruun, minneshandledare, 0401706771 eller
ida.bruun@espoonmuisti.fi



Grankulla gymnastikförening r.f.

söker en
VERKSAMHETSKOORDINATOR



på deltid eller timbasis för att koordinera föreningens ekonomiadministration (t.ex. faktureringar och ledarnas löneutbetalningar), upprätthålla medlemsregistret och hemsidan, ansvara för medlemsinformationen och koordinera praktiska ärenden gällande ledarutbildning, medel- och materialanskaffningar o.dyl.

Vi förväntar oss av dig att du har lämplig utbildning och/eller erfarenhet för att hantera ovanstående administrativa uppgifter, ett starkt intresse för föreningsliv och är en vän av gymnastik och idrott. Vi värdesätter gott ordningssinne och ett proaktivt och självständigt arbetssätt. Goda kunskaper i svenska och finska ses som en fördel.

För mera information, se www.ggf.idrott.fi

Kauniaisten lukion esittelytilaisuus

9. luokkien oppilaille ja huoltajille
Tiistaina 28.1. klo 18.30

Kahvion ovet aukeavat klo 18. Tervetuloa!
Kasavuorentie 1, Kauniainen



Rehtori Ilpo Ahlholm | www.kauniaistenlukio.fi

Lediga platser på

Ekebo daghem

för hösten 2014

Ekebo daghem är ett litet privat daghem i Grankulla som bedrivs av en förening. Daghemmet har plats för 12 barn i åldern 3-6 år. I verksamheten betonar vi uteliv och naturfostran ("Ur och Skur pedagogik"). Maten tillreds av ekologiska råvaror i eget kök.

Ansökningar inlämnas inom mars 2014.

Välkommen på besök!

Adress: Stationsvägen 17, 02700 Grankulla
Tfn: 050 362 8137 e-post: ekebo.dagis@elisanet.fi

LOGEN-KUORO HERÄÄ ELOON. Ensimmäiset harjoitukset ovat su 26.1. klo 16.45 Logenin tiloissa os. Turuntie 100. Sekakuoroon ovat tervetulleita kaikenikäiset naiset ja miehet, niin suomen- kuin ruotsinkieliset. Jonkin verran aikaisempaa laulukokemusta toivotaan. Lisätietoja: **Johanna Almark** logenthelivingroom.wordpress.com, logenthelivingroom@gmail.com

SIRKKU VEPSÄLÄINEN

LOGEN VAKNAR TILL LIV. Nu får Logen-Kören! se dagens ljus i och med den första övningen som ordnas 26.1 kl.16.45 i Logens utrymme, Åbovägen 100. Den blandade kören välkomnar män och kvinnor i alla åldrar med viss sångarerfarenhet. Mer information: **Johanna Almark** logenthelivingroom.wordpress.com logenthelivingroom@gmail.com

JOHANNA ALMARK

Seuraava lehti postilaatikossasi 11.2.

Nästa gång får du tidningen 11.2



Keho kuntoon kevääksi :

TERVETULOAA Method Putkisto -tunneilleni
ke klo 17.30 ja pe klo 10

Kursseja myös Kauniaisten kansalaisopistolla.

Method Putkisto -ohjaaja
Marjo Pursiainen
marjo.pursiainen@elisanet.fi
050 324 0695

PIANONSOITON-OPETUSTA oppilaan kotona.

Hauska metodi!

Också på dålig svenska!
Richard Järnefelt
richard@touche.bz
www.richardjarnefelt.com
045 127 3770

Kotisiivous ei ole ikinä ollut näin helppoa

Lakeuden Emännät siivoaa satojen vuosien kokemuksella.
Soita Alajärven emännälle M. Bucht

p. 010 281 2600, www.lakeudenpito.fi



KOKO PERHEEN LIKUNTAPAikka

Ryhmäliikunta • tanssi • kuntosali • tennis
sulkapallo • squash • pingis • golfsimulaattori

Ristihaantie 2, 02750 Espoo, puh. (09) 8493 4310



FREEDOM FUND arena



Golfopetusta nuorille ja perheille

Nordcenterin koko perheen avoimet talviharjoitusryhmät Espoon Season Golfissa.

Talven 2014 kurssit alkaen

280 € / hlö

Sisältää 12 tuntia opetusta ja lisäksi 5 ohjattua pelikierrosta Nordcenterissä kesällä 2014.

Nordcenterin Junior Performance Academyn golfopetus kattaa juniorivalmennuksen alkeiskursseista ammattilaiseksi.

Nuorille suunnattujen golfopetuksien lisäksi tarjoamme myös perheille golfkurseja, joihin voi osallistua esim. puolison tai lasten kanssa.

Katso koko kurssitarjonta osoitteesta:
www.nordcenter.com/opetus/kurssit-ja-yksityistunnit

Ilmoittaudu pian!

p. 019 2766 850 tai niclas.berg@nordcenter.com

NORDCENTER

J.P.A.
JUNIOR
PERFORMANCE
ACADEMY

Nordcenter on Suomen johtava nuorten golfvalmennuskeskus, jonka toiminnan kulmakivet ovat korkeatasoinen valmennustoiminta, parhaimmat kentät ja harjoitteluolosuhteet sekä monipuolinen kilpailutoiminta. Tavoitteenamme on, että järjestämiemme kilpailujen laatu on Suomen paras.

